

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

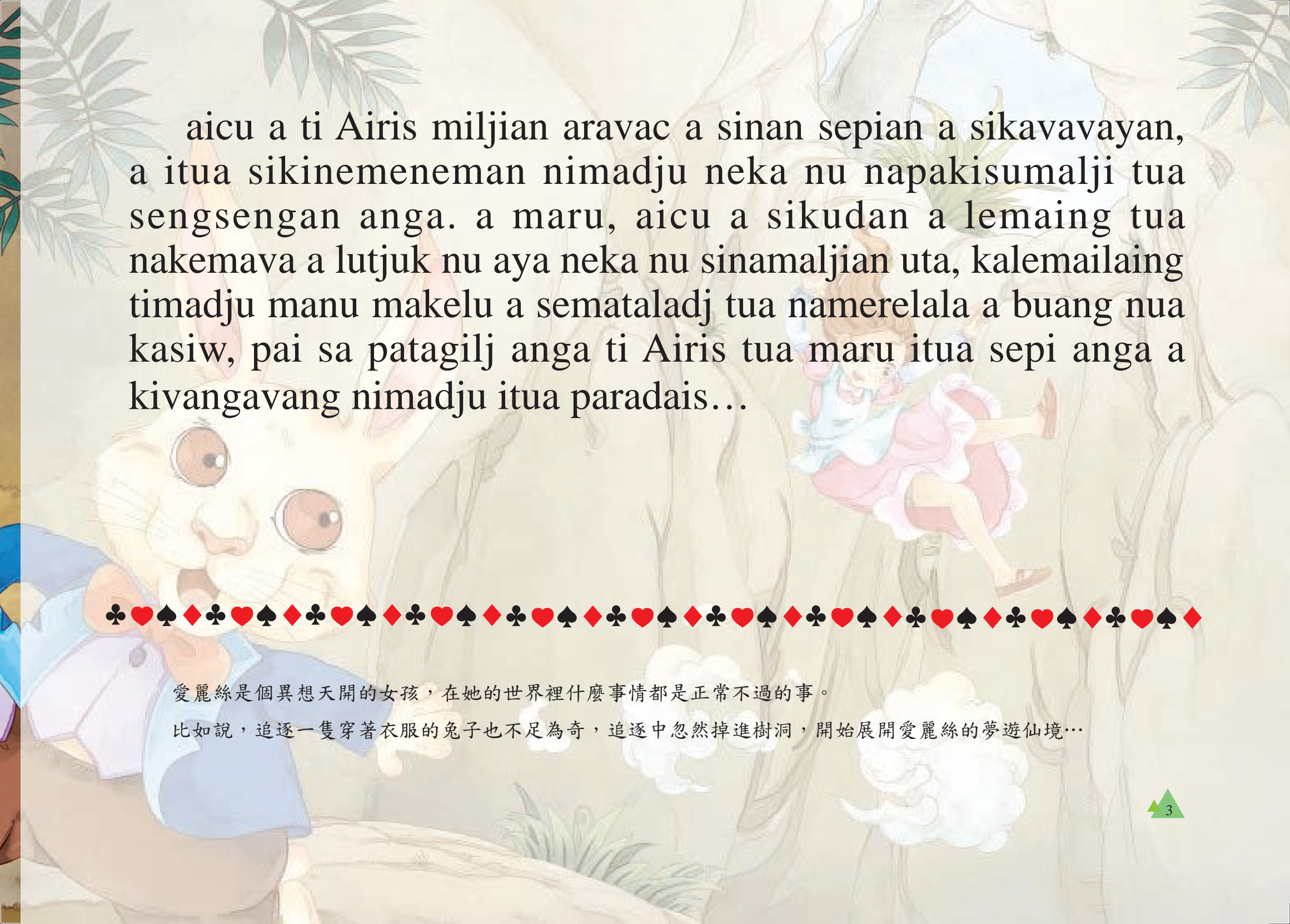
Maru itua sepi a kinivangavangan ni Airis itua paradais

愛麗絲夢遊仙境

-- 南排灣語 --





The background of the page is a soft, painterly illustration of a forest scene. On the left, a large white rabbit with large, expressive brown eyes and a blue shirt is looking towards the right. On the right, a young girl with brown hair, wearing a pink dress with a white collar and a blue bow, is falling through a tree hole. The scene is filled with light green foliage and tree trunks, creating a dreamlike atmosphere.

aicu a ti Airis miljian aravac a sinan sepian a sikavavayan,
a itua sikinemeneman nimadju neka nu napakisumalji tua
sengsengan anga. a maru, aicu a sikudan a lemaing tua
nakemava a lutjuk nu aya neka nu sinamaljian uta, kalemailaing
timadju manu makelu a semataladj tua namerelala a buang nua
kasiw, pai sa patagilj anga ti Airis tua maru itua sepi anga a
kivangavang nimadju itua paradais...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…







baljecuq a umaq nua lutjuk

pacun ti Airis tua ita umaq a nguanguaq aravac. pai vaivaik sa ngaledjengedjengedj a “qadjaw ki tima a imazamaza!?” ayaya.

manu icengceng tu casasaw i paljing a lutjuk, pai sazuain ni Airis a puri kiquaquivan, ljakua ini anan ka kiamaw a matjakai, qivuivu anga a paraqutjavan a lutjuk tjai Airis tu sematjumaq a pusaladj a malap tua kabang, ayatua marimurimu timadju tu vaik a sangpan, nekangata nu varung a paqaquivu tjai Airis, pai amin a kilaing nimadju tua kai na lutjuk, a semataladj tua umaq.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。





namakakaizuazua a sikaparumaljan a puhanan

pai tuazua ayatua merekedrikedri anga aravac ti Airis, saka nuka kalabiyabi tjakudral anga tjaimadju, qau timadju namayanga tua kedrikedri a qatjuvitjuvi a pacacikecikel i vecekadan tua marka hana, a inika makadjumadjumak tua uri sicasaw a djalan.

i vecekadan tua marka hana, pacun ti Airis tua kalabiyabi a malalailaing a maitaita, a maru mavan anga azua pinceviceviq a pang.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。







tuazua cempis ti Airis a kemasi pasarivi, i pasanavalj tua ngilngil tu tjaraita, sa kitengici a kintalj azua i tjaikaviri a ngilngil, manu meqaca uta a kinacavacavan tu pinasanpidaljan, sa patje kalevelevan isauniuni a kinaqaca, sa pasasamalji anga sakamaya timadju, pai tengican uta kirimu nimadju azua itanga a i tjaikaviri, manu mekedri timadju isauniuni a cemikel a mere qaumadas, sa secikel a sema kadjunangan.

“nu ku djilaqan a pagalju azua itua ku lima i itjaikaravi a ngilngil, ki makaya a cemikel a ku kinakemudamudan angata” aya ti Airis kinemenem.

manu paqulid tu cemikel a kinakemudamudan angata nimadju.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



sekaulaw tua djalan i cemecemel

pai patagilj timadju a pivaivaik a djaravaravac... saka masanlialiaiv aravac azua marka vecik a sinipakelai tua kasiv a pukeljang tu sisainuinu a djalan, pai patjamalingac anga azua maulaulav tua djalan a ti Airis, sa ini anga ka pucug tuki kemuda a nanguaq.

manu pacun tu izua za kudrakudral a ngiav i tjaiqayav, pai nanguaq a makainu ken tua djalan a vaik ayain a kivadq ni Airis? manu situlek timadju nazau kudrakudral a ngiav tazua djalan a sisatua pumasinkingkian a qinaljan, sa ini anga ka mapacun azua ngiav isauniuni.

qau semataladj a paqulid ti Airis tazua qinaljan a kinaizuanan nua masingkingki a caucau, manu a siqaqivuan, a sikudan anga nua marka caucau, namaqaquljiquljis a penuljat, saka inika makaya ti Airis a ljemenguaq a kiqaqivuan tjaiyamadju. pai tuazua, icengceng tu cemalivalivat a makazua azua lutjuk, qau pacunan ni Airis, pai vaiken a lemaing uta, ljakua namaya uta a inika makavuta.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著...

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





vilivililjan ka uri sipacegegedan anga

inika nacuai, manu sevacaq anan a mumalj azua kudrakudral a ngiav, sa qivu, “uri lemaing anan sun tazua lutjuk?” aya. “ini anga ka ken a uri lemaing, puri tjumaq anga ken sakamaya,” ayain a temevela ni Airis. pai pasemalavan anga ti Airis nazua kudrakudral a ngiav tua matjaita a sisatjumaq a djalan, manu azua djalan dradrukudrukungan sa mayanga kinaladruq saka kakaulavan a paqulid a sika djalan.

pai secevang timadju i djalan tazua ti huanghu, manu ari malalumalji a benuru tua gulev ayain timadju nazua huanghu, qau a ti natjaparut tua pinalalumaljan uri suquluan ayain. pai ka kivangavangavang tiamadju, pasekapalapak sakamaya ti Airis, sika sarukuya aravac a varung nazua a huanghu, sa patje pazazekatj anga tu papacai tjaimadju.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





inika cuai, secevung uta ti Airis tazua sincevungan katjiasangas a macaqu a qivu a nakiparu kudrakudral a ngudjus a djadjan nua siqeljevan, pai papicul timadju a uri semuqeljev, tua sikaviladan a kemasi zua, manu macelak a mekudral azua djadjurdjuran tua suksuk a buang sa qivu, “nasecacadja anga sun!” aya.

ka pacun ti Airis a pasa tua buang, manu pacunan timadju a nasekataqed i casaw, pai pasiqca timadju a tjemautjaw tua ngadan nimadju, a uri temega a varung.

manu mintjus sa paceged azua ti Airis a nasekataqed i qapulu tua kudrakudral a kasiv, sa ngaledjengedjengedj a qivu, a namaya tua misepisepi anan timadju. pai sa kemalja pacegedan anga ti Airis.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Maru itua sepi a kinivangavangan ni Airis itua paradais

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：許松 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

